

РИЗА Й ПОЯС ПРЕЧИСТОГО ТІЛА

31 серпня – Положення чесного пояса Пресвятої Богородиці. Ці два свята говорять нам про те, що одяг Діви Марії має чудодійну силу зцілення. Про те, що одяг може бути проникнений святістю особи, яка його носила або лише доторкалася до нього, а отже, може мати чудодійну силу, говориться в Святому Письмі, зокрема у книзі Діян апостолів (див. Дії 19, 11-12). Також Святе Письмо говорить, що одяг, навпаки, може бути запламлений гріхом, зокрема розпущою, і тоді задля збереження душі чистою треба «ненавидіти» навіть такий одяг (пор. Юди 23). Якщо одяг святого має чудодійну силу, то скільки більше одяг Пресвятої Богородиці, Яка «чесніша від херувимів і незрівнянно славніша від серафимів». Ми звемо пояс і ризу Богоматері чесними, тобто такими, яким належить честь. Честь належить одягу виключно з огляду на особу, яка його носила, а не йому самому по собі. Тому не слід вважати пошанування одягу Богоматері чи когось зі святих якимось проявом ідолопоклонства. Вшановуючи одяг святого, віддаємо честь насправді навіть не святому, а Богові, Який прославив своїх святих настільки, що і їхній одяг має чудодійну силу. У тропарі свят Положення чесного пояса та Положення чесної ризи Пресвятої Богородиці співаємо: «Богородице Приснодіво, людей покрове, Ти ризу й пояс пречистого Твого тіла як загороду могутню городу Твоєму дарувала, безіменним різдвом Твоїм нетлінною перебуваючи. В Тобі бо природа обновляється і час. Тому молимо Тебе, мир городу Твоєму дарувати і душам нашим велику милість.» Тропар підкреслює, що риза і пояс належали «prechistomu тілу», тому й могли стати для людей «загородою могутньою» від усяких небезпек. Також цей одяг залишився збереженим, бо належав Тій, що залишилася «нетлінною», залишився не зіпсутим природою і часом, бо належав Тій, в Якій «природа обновляється і час». Не одяг, отже, сам по собі є цінним, але його приналежність до особи, яка благовгодила Богові. У відданні шани одягу Пресвятої Богородиці почитаємо Її саму, а в почитанні Богоматері поклоняємося Богові, що з Неї воплотився нам на спасіння.

Марія Ярема (<https://www.ukr-parafia-roma.it/uk/statti-2/1496-риза-й-пояс-prechistogo-тіла.html>)

THE ROBE AND GIRDLE OF THE MOST HOLY MOTHER OF GOD

August 31 – The Placing of the Venerable Girdle of the Most Holy Mother of God. The Church celebrates the feasts of the Venerable Robe and the Venerable Girdle of the Most Holy Mother of God as reminders that even the garments of holy people can become instruments of God's grace. Sacred Scripture gives us an example of this in the Acts of the Apostles, where handkerchiefs and aprons that had touched, St. Paul were brought to the sick, and through them God granted healing (see Acts 19:11–12). Scripture also speaks of clothing as a symbol of a person's spiritual condition and warns us to reject everything stained by sin (cf. Jude 23). If God can work miracles through the garments of His saints, how much more should we honor the garments of the Most Holy Mother of God, whom the Church praises as "more honorable than the Cherubim and beyond compare more glorious than the Seraphim." We call the Girdle and the Robe of the Mother of God *venerable* because they are worthy of honor. Yet we do not honor these sacred objects for their own sake. They are precious because they belonged to the Blessed Virgin Mary. Therefore, the veneration of the garments of the Mother of God or of the saints is not idolatry. When we honor these sacred objects, our veneration passes to the holy person to whom they belonged and, ultimately, to God, who is the source of all holiness and who glorifies His saints. In the troparion for the Feasts of the Venerable Robe and Girdle of the Mother of God, we sing: "Ever-Virgin Mother of God, protection of mankind, you have given to your city as a mighty safeguard the robe and girdle of your most pure body, remaining incorrupt through your virginal childbirth. For in you both nature and time are renewed. Therefore, we pray to you: grant peace to your city and great mercy to our souls." These beautiful words remind us that the Robe and Girdle touched the most pure body of the Mother of God and became a "mighty safeguard" for the faithful. They were carefully preserved by generations of Christians as precious reminders of the woman through whom the Son of God entered our world. The value of these sacred garments, therefore, does not come from the material from which they were made. Their importance comes from the person to whom they belonged. When we venerate the Robe and Girdle of the Most Holy Mother of God, we honor the Virgin Mary herself. And when we honor Mary, our devotion always leads us to her Son, Jesus Christ, who took flesh from her and became man for our salvation. May this feast deepen our love for the Mother of God and remind us to seek her maternal protection. Through her intercession, may the Lord grant peace to our Church, our families, Ukraine, and the whole world, and may He bestow His great mercy upon our souls.

Maria Yarema (<https://www.ukr-parafia-roma.it/uk/statti-2/1496-риза-й-пояс-prechistogo-тіла.html>)

PARISH BULLETIN
14TH SUNDAY AFTER PENTECOST

08/30/2026

ПАРАФІАЛЬНИЙ ВІСНИК
14-ТА НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ

П
Р
Е
С
В
Я
Т
А
Б
О
Г
О
Р
О
Д
И
Ц
Е
С
П
А
С
И
Н
А
С
!



H
O
L
Y
M
O
T
H
E
R
O
F
G
O
D
P
R
A
Y
F
O
R
U
S
!

Holy Cross
Ukrainian Catholic Church
Basilian Fathers

Українська Католицька Церква
Чесного Хреста
Отці Василіяни

www.holycrossukrainian.org e-mail: hcukicc@yahoo.com

31-12 30th St. Astoria, NY 11106

Office phone: 718 932-4060

OFFICE HOURS: – Monday to Friday 1:00 pm to 4:00 pm

Fr. Mario DACECHEN, OSBM ~ Pastor

917-842-2819

Fr. Cyril ISZEZUCK, OSBM ~ Associate Pastor

516-521-1077

Fr. Yosafat-Andriy KOVAL, OSBM ~ Associate Pastor

347-939-5772



AUG / SEP 2026	БОЖЕСТВЕННІ ЛІТУРГІЇ	~	DIVINE LITURGIES	~	REQUEST:
Sun. Aug. 30th	14th S. AFTER PENTECOST – 14^{-та} Н. ПІСЛЯ ЗІСЛ. СВ. ДУХА (2 Кор.1,21 – 2,4 / Мт. 22,1-14)				
	Alexander, Bish. ~ Олександра, свят.				
09:30 AM	Recitation of the Rosary ~ Молитва на Вервиці				
10:00 AM	Divine Liturgy ~ Parishioners & Peace in the Ukraine & World				
130	God Bless & good health for Iryna, Anna, Kateryna, Oleksandra, Oleh, Antonina, Maria, Luba, Larysa, Teodozia M. Poliszczuk				
Mon. Aug. 31st	Sush of BVM ~ Положення пояса Пр. Богородиці (Єв. 9,1-7 / Лк. 10,38-42; 11,27-30)				
122	† Anna Filak ~ пан ~ M. Kurylo				
Tue. Sep. 01st	Begin. Lit. Year. Simeon the Stylite, Ven. ~ Поч. Церк. Року. Симеона Стовпника, преп. (1 Тим. 2,1-7 / Лк. 4,16-22)				
138	God Bless & good health for Lucas Paska on his b-day Paska family				
Wed. Sep. 02nd	Mammas, Mrt. ~ Маманта, мч. (Гал. 3,15-22 / Мк. 6,7-13)				
07:30 AM	Divine Liturgy				
Thu. Sep. 03th	Anthimus, B-Mrt. ~ Антима, свмч. (Гал. 3,23 – 4,5 / Мк. 6,30-45)				
07:30 AM	Divine Liturgy				
Fri. Sep. 04th	Babylas, B-Mrt. ~ Вавили, свмч. (Гал. 4,8-12 / Мк. 6,45-53)				
07:30 AM	Divine Liturgy				
Sat. Sep. 05th	Zachariah, Proph. ~ Захарії, проп. (1 Кор. 4,17 – 5,5 / Мт. 24,1-13)				
123	† Anna Filak ~ пан ~ M. & R. O’Hara				
05:00 PM	Divine Liturgy				
Sun. Sep. 06th	15th S. AFTER PENTECOST – 15^{-та} Н. ПІСЛЯ ЗІСЛ. СВ. ДУХА (2 Кор. 4,6-15 / Мт. 22,35-46)				
	Miracle of the Arch. Michael ~ Чудо Архангела Михаїла				
09:30 AM	Recitation of the Rosary ~ Молитва на Вервиці				
10:00 AM	Divine Liturgy ~ Parishioners & Peace in the Ukraine & World				
139	God Bless & good health for Maria Helbig on her b-day A. Helbig				
Main Lamp:					
Altar of the Pantocrator:					
Altar of the B.V.M:					
Неділя: 10:00 ран.			Sunday: 10:00 am		
Субота: 09:00 ран. і 5:00 веч. (англомовна)			Saturday: 09:00 am & 5:00 pm (English)		
Будні (Пн-Пт): 7:30 ран.			Weekdays (Mon-Fri): 7:30 am.		
Свята: 09:00 ран. і 6:00 веч.			Holy Days: 09:00 am & 6:00 pm.		
Confessions: before the Divine Liturgy or by appointment ~ Сповідь: перед Св. Літургією або за домовленістю					
Baptisms: by appointment with the pastor ~ Хрещення: за домовленістю з парохом					
Weddings: arrangements made with the pastor 6 mon. in advance ~ Вінчання: просимо зголоситися за 6 міс.					
Visiting the Sick: please notify the office about loved ones in the hospital / nursing home					
Відвідини хворих: просимо повідомити нас про недужих нашої парафії					
Funerals: please contact the pastor before making arrangements with the funeral home					
Похорон: просимо зв’язатися з парохом перш, ніж домовлятися із похоронним домом					
MNOHAYA LITA AND HAPPY SEPTEMBER B-day TO: Mykhaylo Dukmovych, Ihor Pavlishyn, Theodore Matwijuk, Wasyl Mychajluk, Ivan Krekhovetsky, Bohdan Swituszak, Maria Diakiwsky, Orest Pich, Julian Tychanski, Nataliya Boychuk, Yuriy Nabesnyy, Eva Raczynsky, Marta Makuch, Nataliya Krupa, Lesya Horochivsky, Ilyia Matsko					
ВЕРЕСЕНЬ: ЗА ТУРБОТУ ПРО ВОДУ. Молимося за справедливе та сталє управління водою, життєва важливим ресурсом, щоб усі мали до неї рівний доступ.					
SEPTEMBER: FOR THE CARE OF WATER. Let us pray for a just and sustainable management of water, a vital resource, so that everyone may have equal access to it.					

<u>ОГОЛОШЕННЯ ~ 30^{-го} Серпня 2026 року</u>	
Хочемо щиро подякувати всім, хто долучився до святкування 35^{-ї} річниці Незалежності України . Дякуємо всім, хто допоміг організувати це чудове свято, а також усім, хто приніс смачні домашні страви та смаколики до спільного столу. Нехай Господь винагородить вас за вашу працю, доброту та щедрість!	
1) Хто замовляє Службу Божу, просимо подавати на відповідних конвертах ім’я та прізвище того, в чиєму наміренні треба молитися, і також дату, коли має бути Служба Божа, та від кого.	
2) Пожертви на Стемфордську Єпархію: Вам був висланий лист, де ви знайдете пояснення на що будуть використані пожертви. Річна квота становить \$7,000.00. Щоб досягти вказаної суми, звертаємось до вас з проханням пожертвувати хоча б \$70.00 але це за вашими можливостями. Імена тих, хто пожертвує \$100.00 і більше будуть надруковані у “Сівачі”.	
3) Дорогі парафіяни, вже можна придбати лотерею, яка відбудеться 6 грудня 2026. Додаткові квитки можна придбати через канцелярію.	
4) 13 вересня відбудеться святкування нашого Храмового празника у церковному залі. Запрошуємо всіх! Будемо вдячні, якщо хтось принесе до спільного столу якусь страву, випічку, десерт чи інші смаколики.	
<u>ANNOUNCEMENTS ~ August 30th, 2026</u>	
We would like to sincerely thank everyone who helped organize and celebrate the 35th Anniversary of Ukrainian Independence . We are grateful to all who contributed to making this celebration so wonderful, and to everyone who brought delicious homemade dishes and treats to share at the community table. May God bless and reward you for your kindness, generosity, and hard work!	
1) Those requesting a Divine Liturgy are kindly asked to write on the designated envelopes the full name of the person for whom the intention is offered, as well as the preferred date for the Divine Liturgy.	
2) Stamford Bishop’s Appeal – form and explanation letter have been mailed. We need to reach a quota of \$7,000.00 so we ask if every household would at least contribute \$70.00. Please mail your contribution or place it in the collection basket.	
3) Dear Parishioners, Raffle tickets for the December 6, 2026 raffle are now available for purchase. Additional tickets may be purchased through the parish office.	
4) On September 13, we will celebrate our Parish Feast Day in the church hall. We invite everyone to join us! We would appreciate it if anyone could bring a dish, dessert, or other food to share at the community table.	
ОПОВІДІ – MARRIGE BANNs	
CONNOR DAUTRICH , son of Vickie Dautrich and ANASTASIYA KOWAL , daughter of Michael Kowal and Oksana Chernyshen. Sacrament of Holy Matrimony will be on Friday, September 11 th 2026 at St. John the Baptist Ukrainian Catholic Church in Jewett. The second Marriage Banns.	
WEEKLY SUNDAY COLLECTION: AUGUST 23rd ~CHURCH: \$833.00; FOR UKRAINE \$ 586.00	
Моли́мся за МИР В УКРАЇНІ ТА У СВІТІ!	
Величання Празника Положення Чесного Пояса Пр. Богородиці	
Величаємо Тебе, Пресвята Діво, і шановуємо – святий Твій пояс, бо Ти молиш за нас Христа Бога нашого.	
ТРОПАР ПРАЗНИКА	
Богородице Вседіво, людей покрове! Ризу і пояс Твого пречистого тіла, як могутнє забороло, Твоєму містові дарувала Ти безсіменним народженням Твоїм, застаючись нетлінною. У Тобі обновляється природа і час. Тому молимо Тебе: Мир подай містові Твоєму і душам нашим велику милість!	
EXALTATION OF THE FEAST OF THE SASH OF BVM	
We extol You, O Most Holy Virgin, and we honor your holy cincture, for You pray for us to Christ our God.	
TROPARION OF THE FEAST	
Ever-Virgin Mother of God and protection of the human race, You gave the robe and cincture of Your most pure body to Your city as a powerful protection, these garments remained incorruptible because of Your virginal childbirth. For in You, both time and nature have been renewed. Therefore, we pray that You grant peace to the universe and great mercy to our souls.	